

INTERNATIONAL BUSINESS ETHICS

# 國際經濟倫理

晉升商場頂級玩家的18項倫理修煉

羅世范 (Stephan Rothlin) 博士 ◆ 著

張秋蔚 ◆ 譯



COMING A TOP-NOTCH PLAYER

# 國際經濟倫理

羅 世 范 著

張 秋 蔚 譯

五南圖書出版公司 印行

本書經中國人民大學出版社同意，授權本公司在臺合法印行《國際經濟倫理》，若有侵害本書權益者，本公司當依法追究之，特此聲明。

國家圖書館出版品預行編目資料

國際經濟倫理 / 羅世范著. -- 初版. -- 臺  
北市 : 五南, 2004 [民 93]  
面 ; 公分  
參考書目 : 面  
ISBN 957-11-3722-7 (平裝)

1. 經濟倫理

198.55

93015335

1FG8

## 國際經濟倫理

作者 羅世范 (Stephan Rothlin)  
譯者 張秋蔚  
編輯 徐慧如

出版者 五南圖書出版股份有限公司

發行人 楊榮川

地址：台北市大安區 106  
和平東路二段 339 號 4 樓  
電話：(02)27055066 (代表號)  
傳真：(02)27066100  
劃撥：0106895-3  
網址：<http://www.wunan.com.tw>  
電子郵件：[wunan@wunan.com.tw](mailto:wunan@wunan.com.tw)

顧問 財團法人資訊工業策進會科技法律中心

版 刷 2004 年 11 月 初版一刷

定 價 350 元

版權所有 · 請予尊重

謹以此書獻給我在亞洲的朋友、學生

和

布魯諾 S. 弗雷教授

( *Prof. Dr. Dr. h.c. mult. BRUNO S.FREY* )







## 致 謝

這是一本將重點放在亞洲的國際經濟倫理學的入門書，是我探討「經濟倫理在中國大陸」的研究成果。在本書的研究和寫作過程中，輔仁大學法學院社會文化研究中心主任狄明德教授（Dominique Tyl SJ）給我很大的支持和鼓勵，並提出許多寶貴意見。同時我也非常感謝輔仁大學法學院的大力支持。

這個研究專案「經濟倫理在中國大陸」的一部分研究成果已經在中國大陸出版，共四本書。我與中國人民大學的楊恆達教授合作，共同指導編纂此一書系。目前，下列書已有中文譯本：理查·狄喬治（Richard T. De George）所著《經濟倫理學》（*Business Ethics* 第5版），約翰·博特賴特（John Boatright）的《金融倫理學》（*Ethics in Finance*），約瑟夫·狄嘉町斯（Joseph Des Jardins）的《環境倫理學》，喬治·恩德勒（Georges Enderle）編輯的《國際經濟倫理學》。我在亞洲和歐洲的教學主要採用上述教科書。這些譯著在張文定先生的指導下，已經由北京大學出版社未名譯庫出版。這裡我

要特別感謝楊恒達教授一直以來的支持。早在 1990 年，楊恒達教授就寫了一本具有開創意義的書《企業的良心》。這裡，我還要感謝中國人民大學的馮俊副校長和中國人民大學商學院院長徐二明教授，正因為他們，我才有機會從 1999 年開始，在中國人民大學商學院教授經濟倫理學課程。

我衷心感謝中國人民大學倫理學與道德建設研究中心主任葛晨紅教授與她的同事，以及北京大學國際 MBA 項目負責人胡大源教授的熱心幫助。我也要感謝傑克·王，使我有機會在 2001 年至 2002 年期間，組織了一個共包含八次經濟倫理學的系列講座。

蘇黎世大學實證經濟研究所教授布魯諾 S. 弗雷（Bruno S. Frey）博士和他的同事所給我的鼓勵、建議和深刻的批評使我受益匪淺。自 1992 年開始，我非常榮幸地與弗雷教授合作，他富有創造力的見解和思想一直激勵著我深入研究工作。

在此，我還要深深感謝對本書付出熱情和努力的編輯和譯者，特別英文編輯約瑟夫·奧索（Joseph Orso），中文譯者張秋蔚，和案例編輯理亞·赫能黛茲（Ria Hernandez）。

下列朋友的建議與意見亦使我受益頗豐，他們是吳嘉玉，

Rebecca Choi，劉欣嵐，陸曉禾，田歌，周守晉，傅興志，  
Anand Amaladass，George D'Souza，John Boatright，Peter  
Achten，Gerhold Becker，Theo Emmenegger，Louis Gendron，  
Georges Enderle，黃曉蕾，Ulrich Schmid，和 Joerg Wuttke.

謹以此書獻給我所有在亞洲的朋友、學生和布魯諾·弗  
雷教授，表達我對他們深深的謝意。

羅世范

臺北 2004年4月16日







## 推薦序

羅世范先生（Stefan Rothlin）以中國偉大的倫理傳統為底蘊來闡述經濟倫理，對此我感到非常高興，因為通常西方人對經濟倫理的認識很有限，實在有必要擴大他們在這方面的知識領域。經濟倫理像是交易倫理，當然主要的準則是誠實、遵守諾言、嚴守物價相等。但是在西方，真正又完善的經濟倫理是和整個社會生活倫理密不可分的，因為在這方面兩者並沒有明顯的分隔界線。

人是群居的動物，沒有其他人，沒有另一個人「造就他」，甚至透過他的目光「喚醒他」、「創造他」，人就不是人，反之亦然。況且每個人都知道人小時候是多麼依賴別人，而人即使長大成人，也是一樣需要依靠他人。完全難以想像彼此分開、孤立、獨立生存的個體之間能有任何的交流。

當我們談到人，或者談到社會時，就會談到家庭。而當我們考慮到工資問題時，我們更是不得不談到家庭，這一點也不足為怪的事情。十九世紀末期，人們面對「社會問題」

時，最先談到的就是「家庭」薪資，也就是指足以養活工人本身及其家人的薪水（先不提有足夠的錢置產）。在這一方面，自從許多婦女也投入職場後，情況已有所改變。但是我們如果就因此歸納出結論說：現今足以養家的薪水相對地比以前少，所以婦女必須外出工作，那我們這種推斷是大錯特錯。在這方面，西方現行的倫理道德，特別是基督教倫理，堅決主張維護婦女的自由選擇權。

再者，我們可以說經濟是交易活動的總體現象（以貨物交換貨幣，還有以工作交換貨幣，或是間接地以工作交換貨物，以及以財富的表徵如股票交換貨幣，或是它們之間的互換），而經濟與另一個總體是密不可分的，這個我們通常稱之為政治的總體維持著人塵世的生活，是人塵世生活的最高安全保障。這個政治體系當然必需要有經濟的來源才能運作，經濟不能脫離政治，因為政治需要經濟的資源（稅收）。經濟蓬勃發展對政治有利，而政治能調節眾多事物，進行諸多分配或修正分配，以促進社會的繁榮和富裕，這對眾人是有好處的。當我們說市場機能最能有效地架構經濟體系時，其實我們沒有考量到經濟是融入在整個更為龐大、對人類生存更具關鍵性（關乎人的生存、名譽、其他重要的價值）的社會整體裡面（具體而言即指政治）。當然不可否認，的確有許多的交易是靠市場機制，換句話說就是藉助於自由，而自

由也是一個重要的政治價值（只是政治自由向來是有限度的）。

在總體經濟環境方面，公平交易的一個主要特點是如果交易和交易前的訂約（言明或不言明的）是在兩個「能力」旗鼓相當，特別是談判能力相當的雙方之間進行時，自由市場才是公平的工具。這是採用自由市場時應該有的主要限制。超出這個限制時，就有必要對市場失靈可能造成的後果進行修正，譬如說可能要強制規定價格的上下限以避免交易任何一方受到嚴重的損失。

在相同的倫理背景之下，特別是自從二次世界大戰以來，大部分的契約和與生產有關的交易都是在一個真正的機構內完成的——企業，但企業不只是一個交易地點，買賣空間而已。譬如以基督教倫理來說，企業被稱為是人權（各種人權）匯集處，然後甚至被稱為是一個「共同體」，在這裡一些男人和婦女投入很多他們個人的時間、個人的知能，稱為共同體是特別因為在這裡他們應該擁有自由決定、表現自我的機會。教皇庇護十二世（1939-58）有一天曾說道：「每個人都希望善盡社會職責，職責的真意是要每個人在工作上盡情發揮，不受他人意志的完全控制。企業領導者喜歡自主做決定：他預測企業的前景、下達命令、管理公司，並同時承擔決策的後果。他的天賦秉異在管理的工作中得以發揮，並且成

為個人成長及喜樂的原由。而企業領導者會拒絕讓屬下也擁有自己所重視的自主決定權嗎？……在追求整體利益的前提之下，人性化經營的企業理念自然是應當維護企業領導者的權威，但是不能因此就苟同傷害業務執行者個人存在價值的做法。」企業內部人與人之間在進行許多各種不同的交流時都應遵守上述原則。

另一方面來說，今天有許多問題都超出國家的範圍，而以往國家是進行交易及訂立契約的環境（有時國家甚至會介入進行調節）。現今對一些國際規章或法律以及創制權的發展不應持反對態度，以便藉此，要是有可能的話，最後能廢除國家在經濟方面的管控。相反地應該成立新的國際性機構以造福公眾。下面是一條倫理通則：「需要成立一個權力機關以謀求公眾的福祉，但同時這機關也需要經費以維持正常的運作。」所以應當開闢適於社會發展的新財源以確保公眾福祉。

向來注重全方位人際關係的倫理，必然有教化人們在計劃交易或進行買賣時應考慮到像是人與家庭的關係、人與企業的關係、人與整個人類社會的關係等這些方面。

還值得一提的是，從倫理的角度來看，我們所談的交易

不應該只是物品和物品價值的交換而已，而應是個人與個人的交流、人與人的交流，要考量的是人的一切成因，尤其是人的獨立意志、創造力、開放性（能了解別人也能讓別人來了解自己）。教皇約翰保羅二世在 1991 年說今天社會倫理最大的問題是，有那麼多的人「無法以有效又無損人性尊嚴的方式進入一個以工作為中心的社會體系內。他們既無法獲取基本知識進而表現創造力和培養能力，又無法進入知識體系內，進入人際網路內以展現所長和受人肯定，他們是『被排斥在外的』，『被迫脫離社會的』。」對許多人而言，有些交易缺乏實質意義的交流，缺乏進入交流的門路，所以不能被視為是倫理的美好實現。因此經濟倫理、商業倫理不能不盡可能地給予導正。在這方面我深信中國傳統和西方傳統一樣也是追求完善。

約翰·依夫 克拉維  
耶穌會社會發展研究中心  
耶穌會教育及研究中心  
巴黎





## 楊 序

本書作者羅世范博士，一個瑞士人，不遠萬里來到亞洲，為的是在亞洲促進一門學科的建設。這門學科就是在發達國家已有多年歷史，而在亞洲還處於起步階段的經濟倫理學。

改革開放以來，中國所取得的經濟建設成就是舉世矚目的，不僅中國人民為之自豪，而且不少發展中國家也將中國的建設發展經驗視為自己的榜樣，就連西方發達國家也對中國的經濟刮目相看。但是，在取得高速經濟增長的同時，我們必須看到，中國對經濟倫理的需求已變得日益迫切起來。隨著中國經濟方面各項法律制度的進一步建立健全和各種媒體的大力宣傳報導，國民在經濟問題上的法律意識有比較明顯的提高，現在面臨的問題是如何來提高經濟倫理意識。這是一項長期而艱巨的任務。因為人們在面對長遠利益和眼前利益的選擇時，往往會被迫切的眼前利益所矇蔽，看不到長遠利益，從而錯誤地認為，只有眼前的利益才是真正實實在在的利益，伸手可及，或者只需努力一下便可得到，而長遠利益太虛無縹緲，只是畫餅而已。可是經濟倫理學要告訴人



們的，恰恰是這張「畫餅」的價值。這不僅是要告訴人們在面對物質和精神的選擇時，要多考慮精神的價值，而且更重要的是要幫助人們從物質與精神，眼前利益與長遠利益的兩難選擇中解脫出來。這種非此即彼的二元對立思維模式與現在這個多元共生的時代已顯得有點格格不入，在經濟領域亦如此。物質和精神是不可分的，選擇精神並不是，也不可能完全放棄物質；同樣，眼前利益是長遠利益的一部分，考慮長遠利益並不是不考慮眼前利益，而是要使它們更好地協調起來。也就是說，在你沒有找到合適的實現方法以前，無論眼前利益還是長遠利益，實際上都是畫餅。所以，找到合適的實現方法是獲取物質利益或者說經濟利益的關鍵，而對長遠利益的考慮又將是對持續的眼前利益的保障。經濟倫理學不僅能幫助人們將眼前利益與長遠利益的考慮結合起來，而且能透過許多實例，啟發人們的思考，引導人們在誠信原則下，找到經濟利益合適且合理的實現方法，同時也為企業和與企業有關的團體及個人的穩健發展和成功提出了規範和準則。

羅世范博士的這本書，是他在亞洲多年教學積累的結果。他在北京大學、中國人民大學、對外經濟貿易大學等多所著名高等院校，開設過經濟倫理學和國際經濟倫理學課程，受到廣泛的歡迎。凡聽過他的課的學生都對他能以豐富實例說明問題而感到折服。他自己也在教學中，透過和學生的充分